

Ingeborg Rabenstein-Michel

## Petite sociologie de la frustration chez Claire Bretécher, ou : la médiation franco-allemande par la BD

*La série des Frustrés que Claire Bretécher publie entre 1975 et 1980 décrit avec talent, mordant et justesse la difficile conciliation entre idéaux militants, statut social et réalité quotidienne dans les années qui suivent les bouleversements de 1968.*

*En optant pour une analyse ou, pour suivre l'appréciation de Roland Barthes, une sociologie de la frustration à double focale, Bretécher articule cette thématique globale avec la satire humoristique d'un féminisme devant s'imposer au quotidien dans ces années 1970. Ses BD entrent ainsi en résonance avec celles de certains dessinateurs allemands comme Chlodwig Poth et Franziska Becker, mettant en évidence convergences et divergences des approches et traitements. Si l'absence de traduction des œuvres de Poth et Becker a malheureusement empêché leur rencontre avec le public français, les albums de Bretécher, profitant d'un accueil rapide et favorable en Allemagne, ont pu pleinement jouer leur rôle d'outil de médiation interculturelle.*

## Soziologie der Frustration bei Claire Bretécher. Zur deutsch-französischen Kulturvermittlung durch den Comic

*Die Comicserie Les Frustrés (Die Frustrierten), die Claire Bretécher zwischen 1975 und 1980 veröffentlichte, beschreibt mit Talent, Biss und Genauigkeit die Schwierigkeit, in den Jahren nach dem Umsturz von 1968 gesellschaftskritische Ideale, soziales Statusstreben und alltägliche Realität in Einklang zu bringen.*

*Bretécher entscheidet sich für eine Analyse oder, wie Roland Barthes es nannte, eine Soziologie der Frustration mit doppeltem Blickwinkel und verknüpft dadurch diese allgemeine Thematik mit dem humoristischen-satirischen Engagement eines Feminismus, der in den 1970er Jahren vor der Aufgabe steht, sich im Alltag zu bewähren. Ihre Comics lassen daher dieselben Töne anklingen wie die einiger deutscher Zeichner wie Chlodwig Poth oder Franziska Becker und machen dadurch Konvergenzen wie Divergenzen der Herangehens- und Behandlungsweisen deutlich. Die Rezeption von Poth und Becker in Frankreich wurde leider durch das Fehlen von Übersetzungen unmöglich gemacht, dagegen wurden die Bände von Bretécher in Deutschland sehr schnell und positiv aufgenommen und konnten daher ihre Rolle als Instrument der interkulturellen Vermittlung voll erfüllen.*